

# S. RACHMANINOFF

## Романсы

для  
одного голоса  
съ  
сопровождениемъ  
фортепяно



## Romances

pour une voix  
avec accompagnement  
de Piano

Traduction française par  
M. D. Calvocoressi

### Op. 34 No. 1—14

- 52. Муза
- 53. Въ душѣ у каждаго изъ насъ
- 54. Буря
- 55. Вѣтеръ перелетный
- 56. Аріонъ
- 57. Воскрешеніе Лазаря
- 58. Не можетъ быть
- 59. Музыка
- 60. Ты зналъ его
- 61. Сей день я помню
- 62. Оброчникъ
- 63. Какое счастье
- 64. Диссонансъ
- 65. Вокализъ

	net fr. c.
52. La Muse. S. ou T. . . . .	1 75
53. «Chacun de nous cache». C. ou B. . . . .	1 25
54. La Tempête. T. ou S. . . . .	2 —
55. «Une brise passe». T. ou S. . . . .	1 50
56. Arion. T. ou S. . . . .	2 —
57. La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître») B. ou C. . . . .	1 —
58. «Oh non, jamais!». MS. . . . .	1 25
59. Musique. MS. . . . .	1 25
60. «Tu l'a connu». Bar. ou MS. . . . .	1 25
61. «Ce jour d'extase». T. ou S. . . . .	1 —
62. Le Redevancier. B. ou C. . . . .	1 75
63. «Bonheur suprême». T. ou S. . . . .	1 75
64. Dissonance. S. . . . .	3 —
65. Vocalise. S. ou T. . . . .	1 50

*Полный перечень романсовъ на последней страницѣ*

*La liste complète des romances de Rachmaninoff, voir dernière page*

PROPERTY OF THE PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

ALL RIGHTS RESERVED

**A. GUTHEIL \* MOSCOU**

TOUS DROITS RÉSERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

**BERLIN \* BREITKOPF & HÄRTEL \* LEIPZIG**

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. I, 34 PERCY STREET

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU



# Музыка. Musique.

Меццо-Сопрано.  
Mezzo-Soprano.

Слова Я. Полонского.  
Paroles de J. Polonsky.

(Original.)

С. Рахманиновъ, Соч. 34 № 8.  
S. Rachmaninoff, Op. 34 № 8.

Traduction française par M. D. Calvocoressi.

Andante mosso.

*p dolce*

Canto.

П п.ы - вутъ, — и рас - тутъ — э - ти  
O ces sons — enchan - teurs — qui rem -

*p* *poco cresc.*

чуд - - ны - е зву - - ки!  
plis - - sent les - - pa - - ce,  
За - хва - ти - - ла ме -  
Flot mon - tant — qui me

*dim.* *p* *poco cresc.* *mf*

ня — ихъ во.1 - на...  
ber - - ce, m'é - treint,  
Под - ня - лась, — под - ня -  
Ar - por - tant — la tris -

*dim.* *p* *cresc.* *mf*

ла \_\_\_\_\_ и не - вѣ - до - мой му - ки \_\_\_\_\_ и бла - жен - ства пол -  
 tesse \_\_\_\_\_ et l'in - di - ci - ble trou - ble, \_\_\_\_\_ L'in - fi - ni du bon -

*dim.*

на... \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_  
 heur! \_\_\_\_\_ Un vi -

*p dim. mf molto cantabile*

же - ственный ликъ, \_\_\_\_\_ на мгно - венъ - е \_\_\_\_\_ Не - у - ло - ви - мой сверкнувъ кра - со -  
 sa - ge di - vin \_\_\_\_\_ se ré - vé - le, \_\_\_\_\_ Au - ré - o - lé d'un é - clat sans pa -

*legato p legato m.d. m.d. poco marcato il basso*

той, \_\_\_\_\_ Всплы - гь, \_\_\_\_\_ какъ жи - во - е ви - дѣнь - \_\_\_\_\_ е \_\_\_\_\_  
 reil, \_\_\_\_\_ Brille \_\_\_\_\_ et pour moi sem - ble \_\_\_\_\_ vi - \_\_\_\_\_ vre...

*f dim. pp*

*p rit.*

Надъ э - той воз - душ - ной, кри - сталь - ной вол -  
 Au sein de ces on - des qui vi - brent dans

*m. d. p poco cresc. dim.*

*a tempo p dolce poco cresc.*

ной, И от - ра - зил - ся, И по - кач - нул - ся, Не то улыб.  
 l'air, Un re - flet pas - se plein de mys - tère, Un ten - dre sou -

*pp*

*dim. pp*

нул - ся... Не то про - сие - зил - ся...  
 ri - re que voile u - ne lar - me...

*pp mf*

*m. d. dim. m. g. pp*

# С. Рахманиновъ | S. Rachmaninoff

## Романсы

для одного голоса съ сопровождениемъ фортепьяно

- |                 |                                      |
|-----------------|--------------------------------------|
| 1. Op. 4 № 1.   | О, нѣтъ, моллю, не уходи             |
| 2.              | Утро                                 |
| 3.              | Въ молчаньи ночи тайной              |
| 4.              | Не пой, красавица                    |
| 5.              | Ужъ ты, нива моя                     |
| 6.              | Давно ль, мой другъ                  |
| 7. Op. 8 № 1.   | Рѣчная лилея                         |
| 8.              | Дитя! какъ цвѣтокъ ты прекрасна      |
| 9.              | Дума                                 |
| 10.             | Полюбила я на печаль свою            |
| 11.             | Сонъ                                 |
| 12.             | Молитва                              |
| 13. Op. 14 № 1. | Я жду тебя                           |
| 14.             | Островокъ                            |
| 15.             | Давно въ любви                       |
| 16.             | Я былъ у ней                         |
| 17.             | Эти лѣтнія ночи                      |
| 18.             | Тебя такъ любятъ всѣ                 |
| 19.             | Не вѣрь мнѣ, другъ                   |
| 20.             | О, не грусти                         |
| 21.             | Она, какъ полдень хороша             |
| 22.             | Въ моей душѣ                         |
| 23.             | Весеннія воды                        |
| 24.             | Пора                                 |
| 25. Op. 21 № 1. | Судьба (къ пятой симфоніи Бетховена) |
| 26.             | Надъ свѣжей могилой                  |
| 27.             | Сумерки                              |
| 28.             | Онъ отвѣчал!                         |
| 29.             | Сирень                               |
| 30.             | Отрывокъ изъ А. Мюссе                |
| 31.             | Здѣсь хорошо                         |
| 32.             | На смерть чижика                     |
| 33.             | Мелодія                              |
| 34.             | Предъ иконой                         |
| 35.             | Я не пророкъ                         |
| 36.             | Какъ мнѣ больно                      |
| 37. Op. 26 № 1. | Есть много звуковъ                   |
| 38.             | Все отнялъ у меня                    |
| 39.             | Мы отдохнемъ                         |
| 40.             | Два прощанья (Диалогъ)               |
| 41.             | Покинемъ, милая                      |
| 42.             | Христосъ воскресъ                    |
| 43.             | Къ дѣтямъ                            |
| 44.             | Пошады я молю                        |
| 45.             | Я опять одинокъ                      |
| 46.             | У моего окна                         |
| 47.             | Фонтанъ                              |
| 48.             | Ночь печальна                        |
| 49.             | Вчера мы встрѣтились                 |
| 50.             | Кольцо                               |
| 51.             | Проходить все                        |
| 52. Op. 34 № 1. | Муза                                 |
| 53.             | Въ душѣ у каждого изъ насъ           |
| 54.             | Буря                                 |
| 55.             | Вѣтеръ перелетный                    |
| 56.             | Арionъ                               |
| 57.             | Воскрешеніе Лазаря                   |
| 58.             | Не можетъ быть                       |
| 59.             | Музыка                               |
| 60.             | Ты зналъ его                         |
| 61.             | Сей день я помню                     |
| 62.             | Оброчникъ                            |
| 63.             | Какое счастье                        |
| 64.             | Диссонансъ                           |
| 65.             | Вокализъ                             |

## Romances pour une voix avec accomp. de piano

Traduction française par M. D. CALVOCORESSI

- |                   |  |             |      |
|-------------------|--|-------------|------|
| 1. Op. 4 No. 1.   | Ne t'en va pas («Oh non, pitié, ne t'en vas pas!»).          | MS.         | 1 25 |
| 2.                | Le Matin («Je t'aime tant!»).                                | C. ou B.    | 1 25 |
| 3.                | Dans le silence et l'ombre («Lorsque la nuit m'entoure»).    | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 4.                | Chanson géorgienne «Ma belle Enfant, ne chante pas».         | S. ou T.    | 1 50 |
| 5.                | O mon champ bien-aimé («Blés dorés, moisson vaste»).         | S. ou T.    | 1 50 |
| 6.                | «Ma bien-aimée, ton regard triste».                          | S. ou T.    | 1 50 |
| 7. Op. 8 No. 1.   | La Nymphéa («La fleur merveilleuse»).                        |             | 1 —  |
| 8.                | «Enfant, belle fleur fraîche éclore».                        | MS. ou Bar. | 1 —  |
| 9.                | Rêverie («Les jours s'enfuient»).                            | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 10.               | La Femme du Soldat («J'ai aimé d'amour»).                    | MS.         | 1 —  |
| 11.               | Un Rêve.   | S. ou T.    | 1 —  |
| 12.               | Prière («Seigneur mon Dieu!»).                               | S.          | 1 50 |
| 13. Op. 14 No. 1. | «O viens à moi!».  | S.          | 1 25 |
| 14.               | L'îlot («Sur l'océan est un îlot»).                          | S. ou T.    | 1 —  |
| 15.               | L'amour ne m'a causé que peines.                             | C. ou B.    | 1 25 |
| 16.               | «J'étais près d'elles».                                      | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 17.               | «O les nuits estivales».                                     | S. ou T.    | 1 75 |
| 18.               | «De tous tu es aimée».                                       | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 19.               | «Je mens, amie».   | S. ou T.    | 1 25 |
| 20.               | Ne me regrette pas.  | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 21.               | «Elle est le rayonnant soleil».                              | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 22.               | «Dans mon cœur l'amour pénètre».                             | C. ou B.    | 1 25 |
| 23.               | Parmis les champs couverts de neige (Les eaux du printemps). | S. ou T.    | 1 75 |
| 24.               | «O viens!».  | C. ou B.    | 1 25 |
| 25. Op. 21 No. 1. | Le Destin (sur la 5 <sup>me</sup> symph. de Beethoven).      | C. ou B.    | 2 50 |
| 26.               | Sur la tombe encor fraîche («Je reste seul»).                | C.          | 1 —  |
| 27.               | Crépuscule.  | S. ou T.    | 1 —  |
| 28.               | Reponses.  | S. ou T.    | 1 25 |
| 29.               | Les Lilas.   | S.          | 1 25 |
| 30.               | Un Fragment d'Alfred de Musset.                              | S.          | 1 50 |
| 31.               | «Tout est si beau!».   | S.          | 1 —  |
| 32.               | Sur la mort d'un oiseau.                                     | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 33.               | Mélodie.   | S. ou T.    | 2 —  |
| 34.               | Devant l'Image Sainte.                                       | MS.         | 1 50 |
| 35.               | «Ne suis guerrier ni magicien».                              | S.          | 1 25 |
| 36.               | Oh, je souffre.  | S.          | 1 50 |
| 37. Op. 26 No. 1. | «Des Chants murmurent».                                      | MS.         | 1 —  |
| 38.               | «Dieu m'a ravi mes biens».                                   | MS.         | 1 —  |
| 39.               | «Un doux repos!».  | S.          | 1 —  |
| 40.               | Deux Adieux. Dialogue.                                       | Bar. et S.  | 2 —  |
| 41.               | «Ma bien aimée fuyons».                                      | T.          | 1 25 |
| 42.               | «Le Christ renaît».  | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 43.               | Aux Enfants.   | MS.         | 1 50 |
| 44.               | «De grâce épargne moi».                                      | T.          | 1 50 |
| 45.               | De nouveau je suis seul!                                     | T.          | 1 50 |
| 46.               | «Dans mon jardin je vois».                                   | S.          | 1 —  |
| 47.               | La Fontaine.   | T.          | 1 25 |
| 48.               | «L'ombre est triste».  | T.          | 1 25 |
| 49.               | «Je la vis s'arrêter».                                       | Bar. ou MS. | 1 25 |
| 50.               | L'Anneau.  | MS.         | 2 —  |
| 51.               | «Tout passe».  | Bar. ou MS. | 1 —  |
| 52. Op. 34 No. 1. | La Muse.   | S. ou T.    | 1 75 |
| 53.               | «Chacun de nous cache».                                      | C. ou B.    | 1 25 |
| 54.               | La Tempête.  | T. ou S.    | 2 —  |
| 55.               | «Une brise passe».   | T. ou S.    | 1 50 |
| 56.               | Arion.   | T. ou S.    | 2 —  |
| 57.               | La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître»).          | B. ou C.    | 1 —  |
| 58.               | «Oh non, jamais!».   | MS.         | 1 25 |
| 59.               | Musique.   | MS.         | 1 25 |
| 60.               | «Tu l'a connu».  | Bar. ou MS. | 1 25 |
| 61.               | «Ce jour d'extase».  | T. ou S.    | 1 —  |
| 62.               | Le Redevancier.  | B. ou C.    | 1 75 |
| 63.               | «Bonheur suprême».   | T. ou S.    | 1 75 |
| 64.               | Dissonance.  | S.          | 3 —  |
| 65.               | Vocalise.  | S. ou T.    | 1 50 |

PROPERTY OF THE PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

ALL RIGHTS RESERVED

**A. GUTHEIL \* MOSCOU**

TOUS DROITS RESERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

**BERLIN \* BREITKOPF & HÄRTEL \* LEIPZIG**

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. I, 34 PERCY STREET

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU